

**EQUIVALENCIAS MELÓDICAS ENTRE LOS TONOS DEL
CHINO MANDARÍN Y LA ENTONACIÓN ESPAÑOLA**

**PITCH CORRESPONDENCE BETWEEN MANDARIN CHINESE
TONES AND SPANISH INTONATION**

SÍLVIA PLANAS MORALES
Universitat Rovira i Virgili
silvia.planas@urv.cat

Artículo recibido el día: 3/11/2009

Artículo aceptado definitivamente el día: 7/04/2010

Estudios de Fonética Experimental, ISSN 1575-5533, XIX, 2010, pp. 205-230

RESUMEN

Las investigaciones y enfoques que se llevan a cabo sobre entonación demuestran que hay unos marcadores fonéticos (en este caso, prosódicos) que marcan un patrón en la inflexión final de los grupo entonativos, los cuales varían y se distinguen en función de una serie de factores gramaticales y expresivos (Cantero, 2002; Garrido *et alii*, 2004; Hidalgo, 2006; T'Hart *et alii*, 1990). Las similitudes prosódicas entre los patrones melódicos de las palabras del chino mandarín y de los grupos entonativos del español permiten establecer equivalencias entre los tonos chinos y las funciones de la entonación española, siendo perfectamente aplicables a la enseñanza de la entonación del español para hablantes chinos.

Palabras clave: *entonación española, tonos chinos, patrones melódicos, L2.*

ABSTRACT

Current research on intonation show that several phonetic (particularly, prosodic) landmarks exist that indicate a pattern of intonational change at the end of intonation phrases, which change and can be distinguished by means of a series of grammatical and expressive variables (Cantero, 2002; Garrido *et alii*, 2004; Hidalgo, 2006; T'Hart *et alii*, 1990). The prosodic similarities between the prosodic patterns of Mandarin Chinese words and the intonational phrases of Spanish allows us to build a series of equivalences between Chinese tones and the functions of Spanish intonation.

Keywords: *Spanish intonation, Chinese tones, prosodic patterns, L2.*

1. INTRODUCCIÓN¹

El chino mandarín es una lengua tonal de contorno, es decir aplica tonos distintivos a las palabras para obtener diferencias léxicas. El español en cambio es una lengua entonativa, es decir aplica la entonación a las oraciones para dotarlas de significado lingüístico y expresivo. En ambos casos, nos hallamos ante patrones melódicos de variación del tono fundamental de la voz que forman parte del sistema de una lengua, pero cada lengua lo aplica a niveles lingüísticos diferentes. Por este motivo, la entonación es el gran caballo de batalla de los estudiantes chinos de E/LE. Sin embargo, las equivalencias melódicas entre los tonos chinos y la entonación española son aplicables al aprendizaje del español como lengua extranjera por parte de alumnos chinos, tal y como estamos comprobando en la Universidad Rovira i Virgili en nuestro curso de *Lengua y Cultura Hispánicas* que ofrecemos a estudiantes de la titulaciones de Filología Española y de Comunicación de universidades chinas.

La lengua china está compuesta por siete familias de dialectos, algunas ininteligibles entre sí, unidas por una escritura común (Duanmu, 2002):

1. *Mandarín* (o familia del Norte), hablada por el 70 por ciento de la población china.
2. *Wú*, es la segunda más hablada, con el 8 por ciento de hablantes, entre Shanghai y la provincia de Zhejiang.
3. *Yuè* o *cantonés*, hablada en las provincias chinas de Guangdong y Guangxi, y en Hong Kong; además de Malasia, Vietnam, Macao, Singapur, Indonesia, Tailandia y comunidades pequeñas en otras partes. El dialecto de Cantón (Guangzhou) es considerado el normativo.
4. *Min*, hablada en Fujian, partes de Guangdong, Taiwán (donde habitualmente recibe el nombre de Taiwanés), Hainán y costa meridional,
5. *Hakka* o *Kèjia*, esparcida por el sur de China.
6. *Xiang*, en la provincia de Húnán.
7. *Gàn*, hablada en la provincia de Jiangxi y en el sureste de Húbei.

¹ La investigación en la cual se basa este artículo está subvencionada por el proyecto de investigación: 1321 U07 E30 N-2006AIRE-05 URV. Presenté una versión previa en el XXXVIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (Madrid, 2009); agradezco a la audiencia las preguntas y comentarios que me hicieron a título personal.

La lengua estándar es el Chino Mandarín, que es la lengua de nuestros alumnos, procedentes de las universidades de Dalian, Nanjing, Sichuan y Tianjin (véanse mapas 1 y 2 del anexo II²).

2. LOS TONOS DEL CHINO MANDARÍN

El chino mandarín aplica cuatro tonos distintivos la sílaba para obtener palabras distintas. Tres son dinámicos (el 2º, 3º y 4º) y posee, además, un tono neutro, que suele ser la variante menos intensa del tono original, aunque existen algunas palabras cuyos tonos originales son auténticamente neutros. Como podemos ver en la figura 1, los tonos tienen función distintiva en el nivel léxico, morfológico y sintáctico, y son parte inherente de la sílaba (Planas y Villalba, 2007³).

	Patrón entonativo	Tonos	Función distintiva
alto 5	→	5	1 ^{er} tono
semialto 4	↘	4	2º tono
medio 3	↗	3	3 ^{er} tono
semibajo 2	↖	2	tono neutro
bajo 1	↘	1	4º tono

nivel léxico: <i>mā</i> (madre)
nivel léxico: <i>má</i> (cáñamo)
nivel léxico: <i>mǎ</i> (caballo)
niveles sintáctico y morfológico:
<i>ma</i> (partícula interrogativa)
<i>-men</i> (morfema de plural: <i>wǒmen</i>)
nivel léxico: <i>mà</i> (reñir, reprender)

Figura 1. Los tonos del chino mandarín.

El concepto de palabra en chino difiere en ciertos aspectos del concepto de palabra que tenemos en las lenguas románicas. La escritura tradicional china está compuesta por caracteres o logogramas, fonéticamente monosilábicos, que

² Y por este motivo no consideramos la bibliografía sobre taiwanés que existe en español.

³ También hemos de señalar que, aunque en chino mandarín los movimientos tonales significativos se aplican a las palabras, no por ello las oraciones están exentas de características melódicas, como se puede observar, más adelante, en los ejemplos de las figuras 14 y 15.

representan objetos, ideas y conceptos, los cuales se pueden combinar en compuestos lógicos, por ejemplo 飞机 fēijī (avión) se compone de 飞 fēi (volar/volador-a) y 机 jī (máquina). Pero, otras veces los compuestos son puramente fonéticos ya que el objetivo es adaptar a la lengua palabras extranjeras, así, por ejemplo, en la palabra compuesta 西班牙 Xībānyā han combinado caracteres que fonéticamente resultaran lo más parecido a España. Para poder transcribir los caracteres chinos a la escritura latina occidental, en 1958 el gobierno chino adoptó oficialmente un sistema de transcripción fonética que se conoce como pīnyīn (拼音).

El tono está considerado como una característica propia e inherente de la sílaba, la cual, en la gramática tradicional china se divide en dos partes: el Inicio y el Final. El inicio, que puede aparecer o no, está ocupado por una consonante. El Final se divide en la *cabeza*, que es ocupada por una glide, el *cuerpo*, que es el Núcleo y está ocupado por una vocal, y la *raíz*, que puede ser una vocal o una consonante nasal (*n* /n/, *ng* /ŋ⁴).

Actualmente, las principales investigaciones sobre fonología china (Ao, 1992; Yip, 1994; Duanmu, 2000) utilizan la estructura jerarquizada en Ataque y Rima, que se descompone a su vez en Núcleo y Coda. A diferencia del español, el Ataque o Inicio lo puede ocupar una glide o una consonante con glide, el Núcleo máximo es un diptongo decreciente, y la Coda solamente puede ser /n/ o /ŋ/ (véase la figura 2⁵).

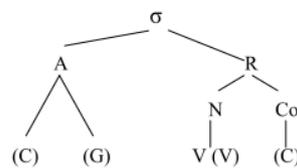


Figura 2. Estructura de la sílaba china.

⁴ En posición final, solamente pueden aparecer una de estas dos nasales (la nasal velar en chino es fonema, no alófono). La palabra *er* ('dos') y los finales en *-r* son las transcripciones pīnyīn de la vocal retrofleja *y*, por lo tanto, no se deben considerar segmentos consonánticos.

⁵ Aquí debemos hacer una distinción entre glide, que es una vocal con funciones de consonante (Trask, 1996) y paravocal, que siempre forma parte del núcleo de la sílaba (Gil, 2007)

En comparación con el español, el mandarín no tiene demasiados tipos de sílabas (véase la tabla 1) porque la distribución de los fonemas en la sílaba es mucho más restringida. Por este motivo, el tono es muy importante, ya que permite multiplicar hasta cinco el significado o función de un mismo segmento silábico.

SÍLABAS CHINAS		EJEMPLOS	
1.	V	È	(<i>enfadado</i>)
2.	CV	mǎ	(<i>caballo</i>)
		sī	(<i>sedá</i>)
3.	GV	yā	(<i>pato</i>)
4.	CGV	duō	(<i>cuánto</i>)
5.	VC	ān	(<i>paz</i>)
6.	VV	ài	(<i>amor</i>)
7.	CVC	lán	(<i>azul</i>)
8.	CVV	lái	(<i>venir</i>)
9.	GVC	yán	(<i>sal</i>)
10.	GVV	yào	(<i>medicina</i>)
11.	CGVC	huàn	(<i>cambiar</i>)
12.	CGVV	huài	(<i>malo</i>)

Tabla 1. Tipos de sílaba china (adaptado de Lin, 2007).

El chino mandarín también posee una marca prosódica de intensidad (•) que aplica a la sílaba tónica de las palabras polisilábicas; su función no es fonológicamente distintiva, pero fonéticamente marca el ritmo de sílaba que facilita la identificación de la palabra en el discurso (Yip y Rimmington, 2004) (véase la figura 3).

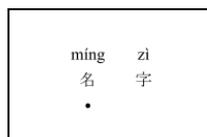


Figura 3. El acento de intensidad (•) en la palabra míngzì (nombre).

3. ANÁLISIS DE LA ENTONACIÓN Y LOS TONOS

La entonación es la sensación perceptiva que producen las variaciones del tono de la voz a lo largo del enunciado y transmite información lingüística y expresiva de la oración, amén de otras funciones.⁶

Lingüísticamente, la entonación española tiene la función gramatical de distinguir las modalidades oracionales: declarativa (o enunciativa), interrogativa y exclamativa (o volitiva). Pero también cumple una función discursiva al delimitar los constituyentes sintácticos y establecer sus interrelaciones y su organización interna (Gil, 2007), porque el español es una lengua que no depende del orden estricto de las palabras en la oración para expresar la función sintáctica que tienen, por esto los enunciados de (1) y (2) tienen el mismo significado. No ocurre lo mismo en chino mandarín, enunciados (3) y (4), porque al ser una lengua aislante las funciones morfosintácticas de las palabras se expresan por el orden en que aparecen las palabras en la oración.

(1) Mañana cogeré el tren para ir a Pequín.

(2) Mañana, para ir a Pequín, cogeré el tren.

(3) Míngtiān zuò huōchē qù Běijīng. (*Mañana cogeré el tren para ir a Pequín*)

(4) Míngtiān qù Běijīng zuò huōchē (*Mañana iré a Pequín a/para coger el tren*).

En el tema que nos ocupa, sin embargo, nos ceñiremos tan sólo a los aspectos semánticos y pragmáticos de los matices expresivos de la entonación española, que quedan reflejados en la curva melódica de los enunciados.

Para el análisis de la curva melódica de la entonación y los tonos, utilizamos los gráficos de *Pitch* generados por el programa Praat (Boersman & Weenink, 1992-2006), siguiendo este protocolo:

⁶ La clasificación de los significados y las funciones de la entonación puede llegar a ser muy compleja. Para este tema, véase Gil (2007), cap. 5, e Hidalgo (2006).

1. Grabación con micrófono unidireccional en el *SoundRecorder* (opción *mono*) del Praat, con 22050Hz de *sampling frequency*, que es el valor que aconseja Boersman (2004) para las grabaciones con micrófono, aunque por encima de 11025Hz no se registren valores frecuenciales que sean relevantes para el análisis de la voz humana.
2. Análisis del patrón entonativo en la ventana de la curva melódica, variando el *pitch range* de la ventana de análisis según según si el tono de voz del informate es más agudo o más grave. Utilizamos la opción de analisis Hannig.

Durante el análisis, para delimitar mejor los elementos sintácticos, sobreponemos el gráfico de la curva melódica al del espectrograma (véase la figura 4).

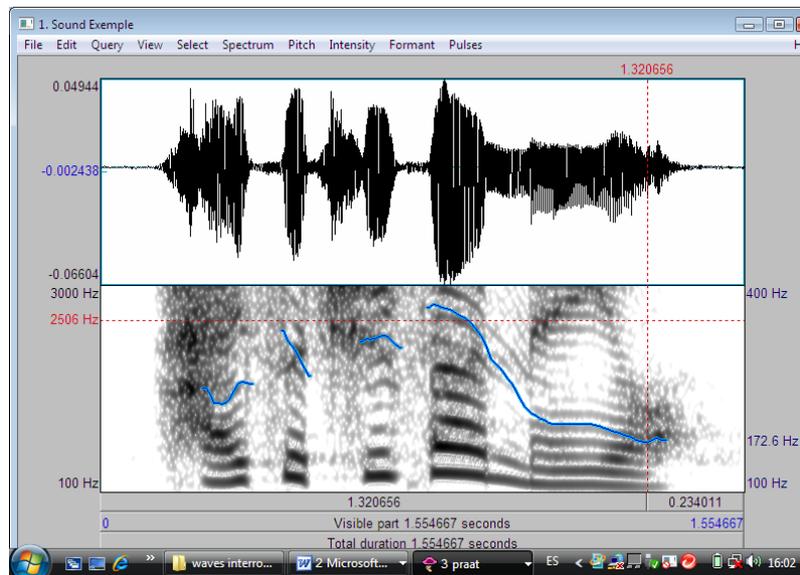


Figura 4. Oscilograma, espectrograma y curva melódica con el programa Praat.

4. LAS DIFERENCIAS Y LAS EQUIVALENCIAS ENTRE EL CHINO MANDARÍN Y EL ESPAÑOL

Si en las lenguas tonales, el movimiento tonal significativo (ascendente↑, descendente↓, descendente-ascendente↘↗...) se encuentra en el núcleo de la sílaba (Duanmu, 2000), en las lenguas entonativas, como el español y el catalán (Font, 2008; Cantero y Font, 2009), se encuentra en la inflexión tonal final que va desde la última sílaba tónica hasta el final del grupo entonativo que coincide con el final de la unidad sintáctica o de la oración.

Si nos centramos en la función gramatical de la entonación española, podemos apreciar que la inflexión tonal final distingue claramente entre el enunciado declarativo (5) y el enunciado interrogativo total (6). En cambio, el chino distingue el enunciado declarativo (7) del interrogativo total (8) con la adición al final de la oración de la partícula interrogativa *ma*, que se pronuncia con el tono neutro, no distintivo (Yip y Rimmington, 2004). Por este motivo, si no se incide en la diferencia entonativa entre la declarativa y la interrogativa total, los alumnos chinos de español no asocian el cambio tonal del final del enunciado con el cambio de modalidad oracional.

- (5) Come carne ↓. (*inflexión final descendente*)
- (6) ¿Come carne ↘↗? (*inflexión final descendente-ascendente*)
- (7) Come carne. 他吃肉。
- (8) Come carne? 他吃肉吗?

Como puede observarse en la figura 5, la entonación de la interrogativa total neutra del español peninsular es muy característica: inflexión final descendente-ascendente (equivalente al tercer tono chino). Mientras que en chino el patrón melódico no varía significativamente, en ambos es descendente con una suspensión final en la interrogativa debida al *ma* (véase la figura 6).

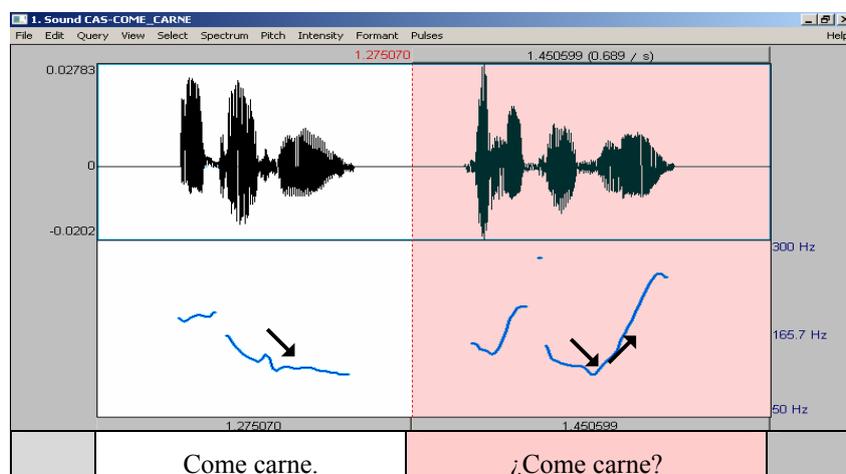


Figura 5. Oscilograma y curva melódica del enunciado declarativo neutro *Come carne* y del enunciado interrogativo total neutro *¿Come carne?*, en español.

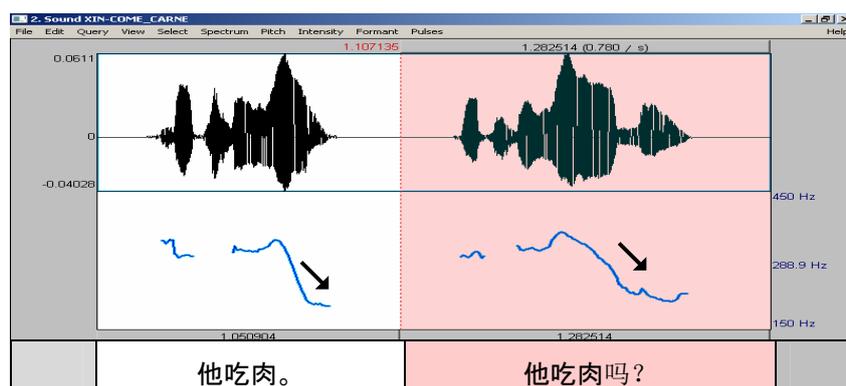


Figura 6. Oscilogramas y curvas melódicas del enunciado declarativo *他吃肉。* "Come carne" y del enunciado interrogativo *他吃肉吗?* "¿Come carne?", en chino mandarín.

En las interrogativas, además, la entonación española distingue entre la interrogativa total, parcial y disyuntiva (Escandell, 1999). La entonación de la interrogativa total neutra, en español peninsular, se caracteriza por la inflexión tonal final descendente-ascendente (9), que equivaldría al tercer tono del mandarín, pero también por la inflexión final simplemente ascendente (10), según sea la longitud de la frase, que equivaldría al segundo tono. La entonación de la interrogativa parcial (11) se distingue de la de la interrogativa total por la elevación de tono en el elemento interrogativo, equivalente al segundo tono chino, y por la inflexión tonal final descendente, equivalente al cuarto tono del mandarín. Por lo que respecta a la interrogativa disyuntiva (13), al ser dos proposiciones unidas por el nexos *o*, la primera proposición tiene inflexión tonal final descendente-ascendente, como la interrogativa total, y la segunda proposición tiene inflexión tonal final descendente; es decir, tercer tono del chino mandarín antes del nexos disyuntivo y cuarto tono para la última (figuras 7 y 8).

- (9) ¿Has invitado a Laura ↘↗?
- (10) ¿Tienes examen mañana → o pasado mañana ↗?
- (11) ¿A quién ↑ has invitado ↓?
- (12) Nǐ qǐng shéi le? (*Tú has invitado quién?*)
- (13) ¿Tienes examen mañana ↘↗ o pasado mañana ↓?

A los alumnos chinos se les debe remarcar la diferencia entonativa que distingue la interrogativa disyuntiva (13) de la interrogativa total con disyunción (10), pues al contener el mismo nexos (la conjunción *o* que en chino es *huòzhě*) tienden a interpretar ambas como totales con disyunción. En chino estas interrogativas se distinguen por la construcción sintáctica con *háishì* para las disyuntivas (14) y la construcción sintáctica *huòzhě...ma*, para las totales con disyunción (15), aunque presenten patrones entonativos distintos (figuras 9, 10 y 11).

- (14) Nǐ míngtiān háishì hòutiān yǒu kǎoshì? (*¿Tú mañana o pasado mañana tienes examen?*)
- (15) Nǐ míngtiān huòzhě hòutiān yǒu kǎoshì ma? (*¿Tú mañana o pasado mañana tienes examen?*)

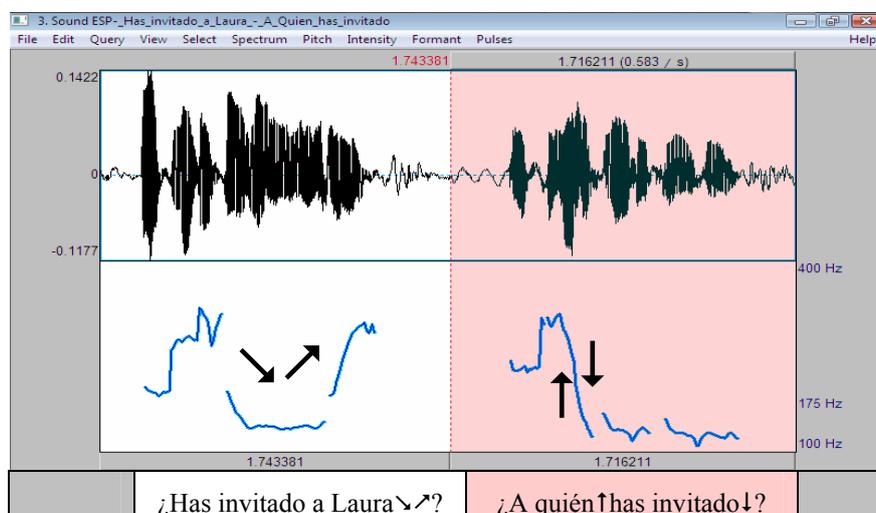


Figura 7. Oscilograma y curva melódica de enunciados interrogativos total y parcial neutros en español peninsular.

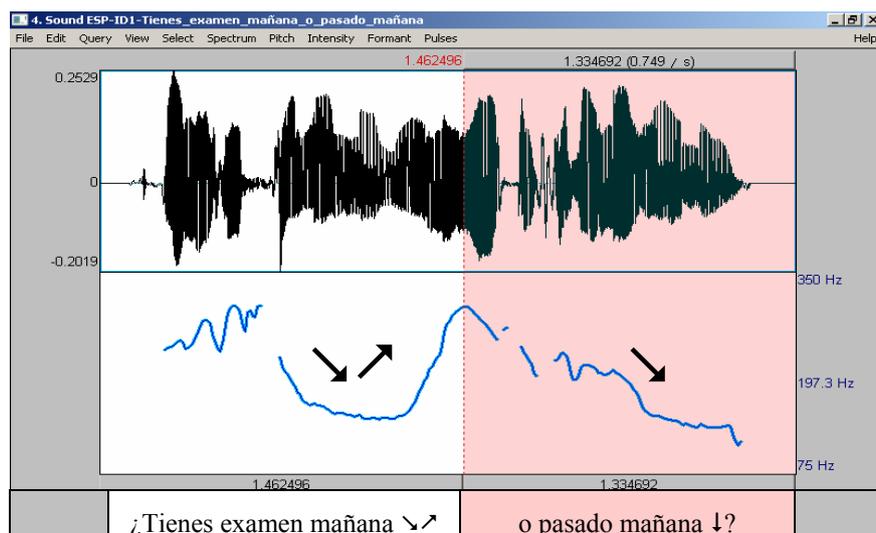


Figura 8. Oscilograma y curva melódica de la interrogativa disyuntiva neutra.

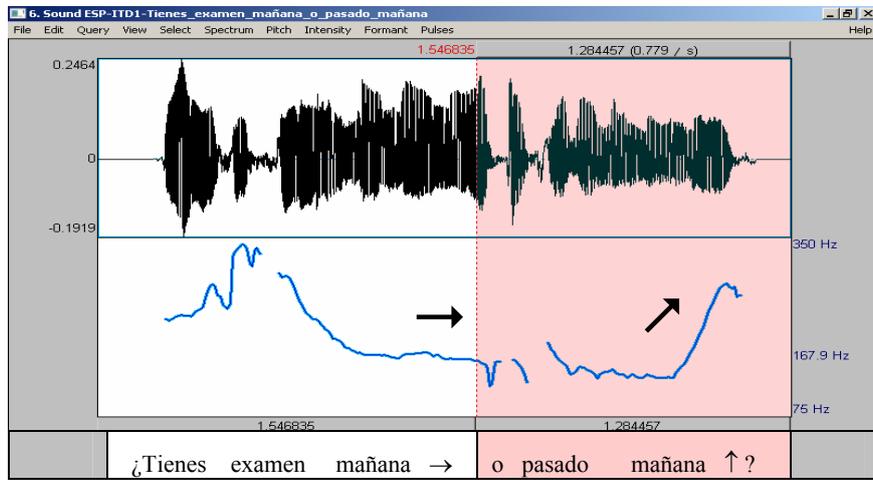


Figura 9. Oscilograma y curva melódica de la interrogativa disyuntiva neutra.

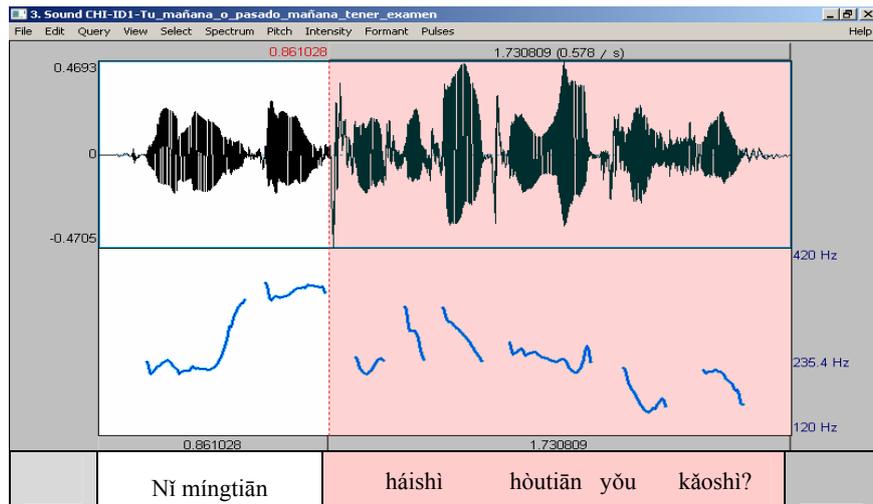


Figura 10. Oscilograma y curva melódica de la interrogativa disyuntiva en chino.

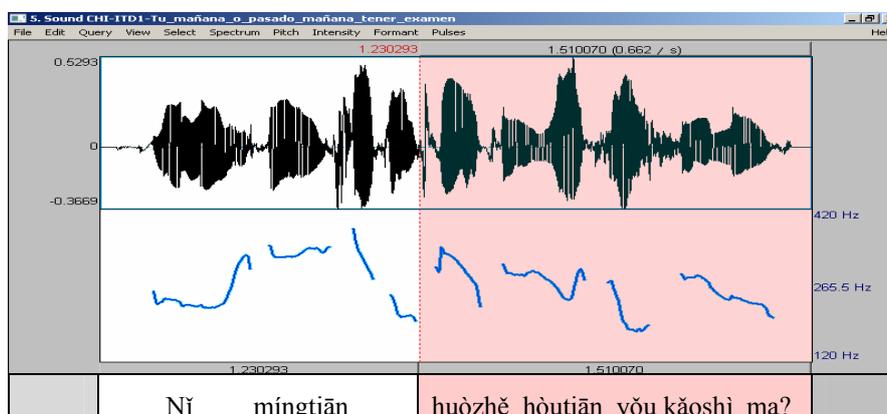


Figura 11. Oscilograma y curva melódica de la interrogativa total con disyunción en chino.

Altura tonal		Patrón melódico	Tono chino	Entonación española
				Inflexión tonal final
Alta	5	→	1 (mā)	(*)
			2 (má)	↑ ascendente
Semialta	4	↗	(**)	↗ semiascendente
			3 (mǎ)	↘↗ descendente-ascendente
Media	3	→	neutro (ma)	→ suspensiva
Semibaja	2	↘	(***)	↘ semidescendente
Baja	1	↘	4 (mà)	↓ descendente

(*) El primer tono chino equivaldría al acento enfático del español, en el cual tanto la intensidad como el tono aumenta con respecto a la media del hablante.

(**) El segundo tono chino, por la entonación global de la oración, puede tener un inicio y un ascenso más bajo.

(***) El cuarto tono chino, por la entonación global de la oración o por los tonos que le siguen, puede tener un inicio más bajo y un descenso más o menos pronunciado.

Tabla 2. Equivalencias melódicas entre el chino y el español.

5. LOS MATICES EXPRESIVOS

Otra gran dificultad para los alumnos chinos de español como lengua extranjera es la percepción, comprensión y pronunciación de los matices expresivos de la entonación, los cuales reflejan la intención comunicativa del hablante. Al inicio de curso, pasamos un test de percepción a los alumnos chinos del curso de *Lengua y Cultura Hispánica* para observar si distinguen los enunciados de una misma oración, emitidos con cuatro inflexiones entonativas finales habituales en español: IF descendente, IF suspendida, IF ascendente e IF muy ascendente. En resumen, los resultados marcan confusión o distinción aleatoria entre las inflexiones finales descendente y suspensiva, y entre las dos inflexiones finales ascendentes (véase el anexo I).

Sin embargo, las equivalencias melódicas entre el chino y el español son de gran ayuda en la comprensión de la función expresiva de la entonación española y facilitan su pronunciación, pues se pueden aplicar los patrones melódicos de los tonos chinos a la entonación española (véase la tabla 2). Para ejemplificarlo, obsérvese en el gráfico de la figura 12 la aplicación de los tonos distintivos del chino a la palabra monosilábica *sí* del español, que comparamos con el gráfico de *sī, sí, sǐ, sì* del mandarín (en la figura 13) para establecer una referencia visual de los patrones melódicos.

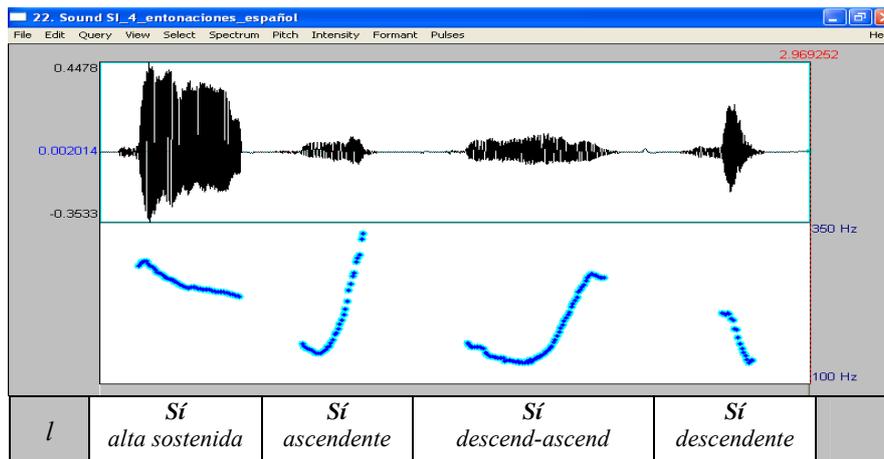


Figura 12. Curva melódica de cuatro patrones melódicos expresivos de *Sí* en español.

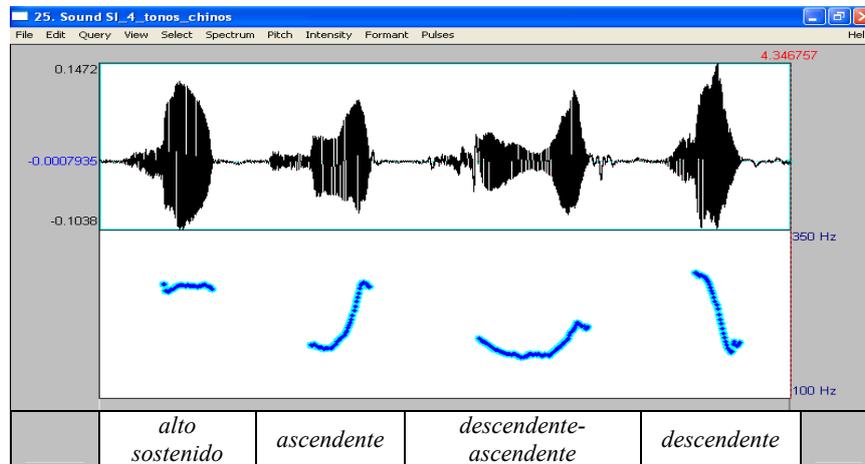


Figura 13. Curva melódica de *sī* (tono 1), *sí* (tono 2), *sǐ* (tono 3), *sì* (tono 4).

El *sí* con el 1^{er} tono (patrón melódico alto sostenido) expresa reiteración o énfasis (16). Con el 2^o tono (patrón melódico ascendente), es una demanda de confirmación, pero también puede expresar sorpresa (17). El 3^{er} tono (patrón melódico descendente-ascendente) imprime extrañeza, incredulidad en el *sí* español (18), y con el 4^o tono (patrón melódico descendente), es un *sí* taxativo (19).

(16) A: ¿Juan va a venir el domingo?; B: ¡Sì! (*‘que ya te he dicho que SÍ’*)

(17) A: Juan se ha comprado un coche.; B: ¿Sì? (*‘No lo sabía. Me alegre’*)

(18) A: A Juan le ha tocado la lotería.; B: ¿Sǐ? (*‘¡Anda ya!’*)

(19) A: Me han dicho que Juan va a Madrid.; B: Sì. (*‘Es cierto’*)

En los cuatro ejemplos, el patrón melódico sólo tiene función expresiva a excepción de (17) y (19), en los cuales, además, distinguiría entre el enunciado interrogativo y el enunciado declarativo. El ejemplo de (18) no es propiamente un enunciado interrogativo, el patrón melódico no cumple una función lingüística distintiva, sino pragmática, expresa la opinión que le merece al hablante la noticia recibida (Escandell, 2006).

6. CONCLUSIONES

Las similitudes entre los patrones melódicos de las palabras del chino mandarín y de las oraciones del español permite establecer equivalencias melódicas entre los tonos chinos y la entonación española, para que el hablante chino pueda entender y reproducir fonéticamente:

1. El significado lingüístico de la entonación española; es decir, la relación o interfaz entre la fonética y la sintaxis. Las equivalencias permiten que el alumno chino aplique una competencia fonética de su lengua materna a la L2 (en este caso, el español). Así, los tonos 4 y 3 en la inflexión tonal final de las oraciones cumplen la función gramatical de distinguir el enunciado declarativo del su correspondiente interrogativo total, lo cual es crucial para el alumno chino, puesto que en su lengua tal distinción no se basa en la entonación sino en la presencia/ausencia de la partícula interrogativa *ma*.
2. Los matices expresivos con que la entonación dota de significado pragmático (*paralingüístico*) a las oraciones; es decir, la relación o interfaz entre la fonética y la pragmática. El patrón melódico de los tonos chinos es perfectamente aplicable a la función expresiva de la entonación española, tanto en el segmento más significativo de la oración, sea éste final o no, como en la combinación de tonos para obtener el conjunto de las inflexiones tonales del enunciado.

De hecho, lo que hacemos es intercambiar la unidad melódica de los tonos porque, como dice Garrido (2001:186), la unidad melódica es *aquella porción de enunciado que constituye el ámbito de aplicación natural de un patrón melódico determinado*. Este estudio, por tanto, abre un campo de investigación muy interesante y prometedor, con el aliciente de que es aplicable al aprendizaje del español como lengua extranjera para otros alumnos con lenguas tonales y para estudiantes de lenguas tonales.

AGRADECIMIENTOS: Mis más sinceros agradecimientos a Rongrong Zhu, profesora de chino en la Universidad Rovira y Virgili, sin ella este proyecto no sería posible, y a Xavier Villalba, por los comentarios y sugerencias sobre sintaxis. También quiero agradecer a mis alumnos del curso de Lengua y Cultura Hispánicas su inconsciente participación en la investigación.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AO, B. (1992): «The Non-uniqueness Condition and the Segmentation of the Chinese Syllable», *Working Papers in Linguistic*, 42, pp. 1-25.
- BOERSMA, P. y D. WEENINK (1992-2007): *PRAAT. Doing phonetics by computer*. Univerity of Amsterdam, Institue of Phonetic Sciences, <http://www.praat.org>.
- DUANMU, S. (2000): *The Phonology of Standard Chinese*, Oxford, University Press.
- CANTERO SERENA, F. J. (2002): *Teoría y análisis de la entonación*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- CANTERO SERENA, F. J. y D. FONT ROTCHÉS (2009): «Protocolo para el análisis melódico del habla», *Estudios de Fonética Experimental*, XVIII, pp.17-32.
- FONT ROTCHES, D. (2008) : «Els patrons entonatius de les interrogatives absolutes del catalá central», *Llengua & Literatura*, 19, pp.299-329.
- ESCANDELL VIDAL, M. V. (1999): «Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos», en I. Bosque y V. Demonte (eds.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, vol 3, cap. 61. pp. 3929-3991.
- ESCANDELL VIDAL, M. V. (2006): *Introducción a la pragmática*, Madrid, Ariel Lingüística.
- GARRIDO ALMIÑANA, J. M. (2001): «La estrucura de las curvas melódicas del español: propuesta de modelización», *Lingüística Española Actual*, 23, 2, pp. 173-209.
- GARRIDO, J. M; J. LLISTERRI; R. MARÍN; C. DE LA MOTA y A. RÍOS (2004): «Prosodic markers at syntactic boundaries in Spanish», *Proceedings of the XIIIth International Congress of Phonetic Sciences*, vol 2, pp. 370-373.
- GIL FERNÁNDEZ, J. (2007): *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid, Arco.
- HIDALGO, A. (2006): *Aspectos de la entonación española: viejos y nuevos enfoques*, Madrid, Arco.

- LIN, Y.H. (2007): *The sounds of chinese*, Cambridge, Cambridge University Press.
- PLANAS MORALES, S. y X. VILLALBA (2007): «Las similitudes en el contorno entonativo de las palabras del chino mandarín y de los grupos fónicos en español» en E. Balmaseda Maestu (ed.): *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE*, vol.II, Logroño, Publicaciones de la Universidad de la Rioja, pp.901-314.
- T'HART, J; R. COLLIER, R. y A. COHEN (1990): *A perceptual study of intonation. An experimental-phonetic approach to speech melody*, Cambridge, Cambridge University Press.
- TRASK, R. L. (1996): *A Dictionary of Phonetics and Phonology*, Londres, Routledge.
- YIP M. (1994): «Isolated Uses of Prosodic Categories», en J. Cole y C. Kisseberth (eds.): *Perspectives in Phonology*, CSLI Lecture Notes, 51, pp. 293-311.
- YIP P.C. y D. RIMMINGTON (2004): *Chinese: a Comprehensive Grammar*, Londres, Routledge.

ANEXO 1. TEST DE PERCEPCIÓN SOBRE ENTONACIÓN ESPAÑOLA DIRIGIDO A ESTUDIANTES CHINOS

1. INTRODUCCIÓN

El interés por un test de percepción sobre entonación española dirigido a estudiantes chinos viene dado por tres motivos:

1. La creciente demanda que tenemos en la URV de alumnos de universidades chinas para nuestro curso de especialización *Lengua y Cultura Hispánica* nos obliga a activar mecanismos evaluadores para obtener información sobre el grado de conocimiento de la lengua española.
2. La entonación es el gran caballo de batalla de los estudiantes chinos de E/LE por ser la suya una lengua tonal y el español una lengua entonativa (Planas, 2009).
3. La importancia de la entonación en el aprendizaje de una lengua extranjera por establecer el significado gramatical de los enunciados y ser portadora los matices expresivos, que están íntimamente relacionados con el concepto pragmático de *intención de comunicación* (Poch, 1999, p.34).

2. OBJETIVO

Evaluar en los estudiantes chinos la discriminación perceptiva de cuatro inflexiones entonativas finales del español: descendente, ascendente, muy ascendente y suspendida.

3. FINALIDAD

Obtener información para la planificación de la docencia en la asignatura «Problemas de pronunciación del español: Fonética» del *Curso de Lengua y Cultura Hispánica* de la Universidad Rovira i Virgili, dirigido a estudiantes nativos chinos que cursan estudios relacionados con filología española en las universidades de Dalian, Nanjing, Sichuan (Chongqing) y Tianjin (Mapa 1), cuyo nivel de español es entre A2 y B1.⁷

4. METODOLOGÍA

El corpus es de habla controlada y consiste en 12 oraciones pronunciadas, cada una de ellas, con cuatro inflexiones entonativas finales (IF) habituales en español, que se corresponden con unos contextos léxico-semánticos y sintácticos concretos (Gil, 2007, pp.390-393):

⁷ Antes de empezar el curso, con el objetivo de formar los grupos de clase, se les pasa una prueba de nivel.

- (A) IF descendente
- (B) IF ascendente
- (C) IF muy ascendente
- (D) IF suspendida

Los enunciados con IF descendente son enunciados de oraciones declarativas finales o concluyentes; es decir, el emisor termina el mensaje y su turno de palabra.

Para la IF ascendente utilizamos los enunciados típicos de interrogativa total neutra, mientras que para la IF muy ascendente se realizaron preguntas con matiz de cortesía, retóricas o con un contenido semántico positivo, de extrañeza o sorpresa, extrayéndolas de contextos discursivos tipo:

- (a) ¿Es el profesor Liu? *Dijeron que vendría.*

Los enunciados con IF suspendida, más frecuente en español que en otras lenguas entonativas, los pronunciamos dentro de contextos discursivos tipo:

- (b) Es el profesor Liu... *si no me equivoco.*

El orden de los enunciados (48, en total) es aleatoria, pero no así el orden de aparición de las oraciones.

La locución fue a cargo de una logopeda experimentada en problemas de habla y que durante años fue la profesora del *Curs de Tècnica Vocal per al Personal Docent*, organizado por el *Institut de Ciències de l'Educació* de la URV, para el plan de formación del personal universitario docente e investigador.

En la hoja de respuesta se le pide al alumno que indique con un círculo si la entonación final de la frase:

- (A) Baja (IF descendente), con lo cual debe marcar el símbolo ↓.
- (B) Sube (IF ascendente), con lo cual debe marcar el símbolo ↑.
- (C) Sube mucho (IF muy ascendente), con lo cual deberá marcar el símbolo ↑↑.
- (D) Se mantiene (IF suspendida), y marcar el símbolo →.

Utilizamos estos términos por su sencillez y porque guardan relación con los que se usan para explicar los tonos del chino mandarín.

5. RESULTADOS

Sobre 2880 ítems (60 alumnos del curso 2009-2010), los resultados han sido los siguientes:

1. Distinguen perfectamente las inflexiones finales descendente y suspendida de las inflexiones finales ascendente y muy ascendente (gráficos 1, 2, 3 y 4).
2. La distinción de IF descendente e IF suspendida es aleatoria cuando el enunciado es con IF descendente, pues el porcentaje de respuesta con IF descendente es del 56% frente al 44% con IF suspendida (figura 1).
3. No ocurre lo mismo, sin embargo, cuando los enunciados son con IF suspendida, pues la confusión con IF descendente es tan sólo del 23% frente al 66% de percepción correcta (figura 2).
4. Distinguen perfectamente cuando la IF es marcadamente ascendente de cuando no lo es, pues el porcentaje de respuesta con IF suspendida (que puede ser ligeramente ascendente) no supera el 5% en la percepción de enunciados con IF ascendente e IF muy ascendente (figuras 3 y 4).
5. Discriminan perfectamente cuando la inflexión final es ascendente, pero les cuesta percibir el matiz entre IF ascendente e IF muy ascendente (figura 4).

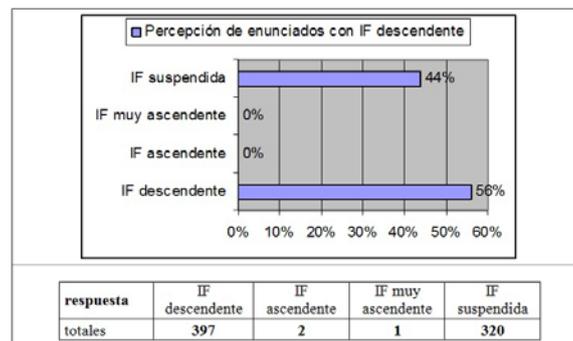


Figura 1. Resultados de la percepción de los enunciados emitidos con IF descendente.

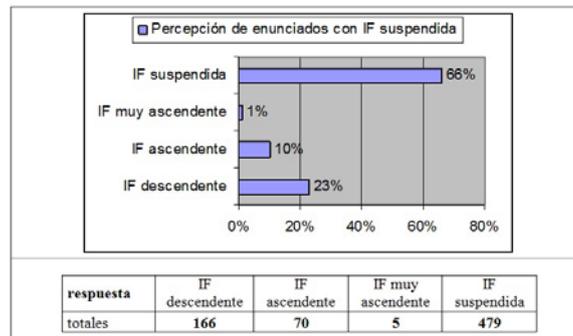


Figura 2. Resultados de la percepción de los enunciados emitidos con IF suspendida.

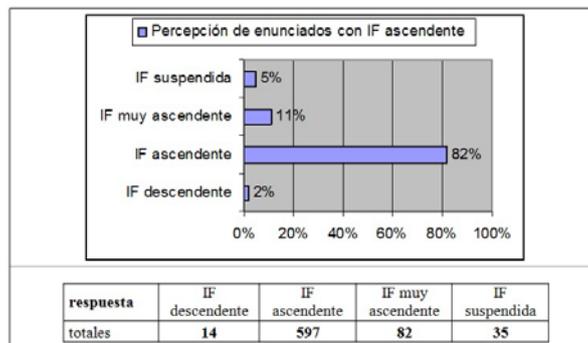


Figura 3. Resultados de la percepción de los enunciados emitidos con IF ascendente.

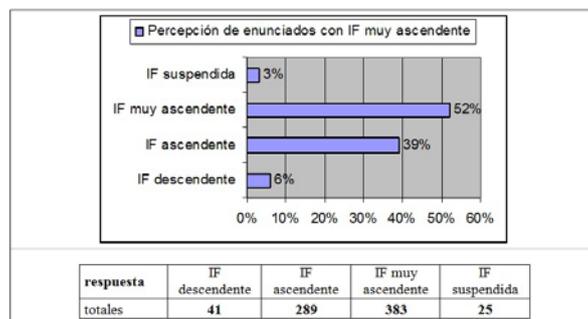


Figura 4. Resultados de la percepción de los enunciados emitidos con IF muy descendente.

6. CONCLUSIONES

Como esta prueba es simplemente una evaluación diagnóstica inicial respecto al nivel de discriminación que tienen nuestros alumnos chinos sobre ciertos aspectos de la entonación española, las conclusiones se han elaborado, simplemente, a efectos de evaluación para la programación de la enseñanza de la entonación de E/LE; es decir, con este test no se ha pretendido iniciar ninguna discusión sobre aspectos más o menos teóricos del aprendizaje del español por parte de sinohablantes, porque no se trata de ningún ejercicio de reflexión personal. Por lo tanto, a efectos prácticos, podemos concluir que los hablantes de Chino Mandarín, con un nivel de A2 y B1 de español:

1. Pueden distinguir cuando la entonación es interrogativa de cuando no lo es, dentro de un contexto de habla controlada (el corpus son frases dentro de un contexto, pero no se trata de habla espontánea que se recogería en una conversación informal).
2. Les es difícil discriminar el matiz expresivo que la inflexión marcadamente ascendente imprime a un enunciado (IF muy ascendente) –para realizar, por ejemplo, una pregunta de cortesía– frente al mismo enunciado con inflexión final simplemente ascendente (IF ascendente) –cuando la pregunta es una solicitud de información.
3. No les son familiares los mecanismos entonativos que utiliza el español para el turno de palabra, pues pueden percibir tanto descendentes como suspendidos los enunciados con IF descendente.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- GIL FERNÁNDEZ, J. (2007): *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid, Arco.
- PLANAS MORALES, S. (2009): «Enseñanza y evaluación de la pronunciación de E/LE en alumnos chinos», *redELE*, 17, en línea <http://www.educación.eds/redele>
- POCH OLIVÉ, D. (1999): *Fonética para aprender español: Pronunciación*, Barcelona, Edinumen.

ANEXO 2. MAPAS GEOGRÁFICO Y LINGÜÍSTICO DE CHINA



Mapa 1. Localización de las universidades de Dalian, Tianjin, Nanjin y Sichuan (Chongqing). Mapa geográfico de China.



Mapa 2. Extraído de www.proel.org/mundo/chino.htm. Mapa lingüístico de China.